

PARC NATUREL
RÉGIONAL DES BOUCLES
DE LA SEINE NORMANDE



La route des **fruits**

The Fruit Trail



Parc
naturel
régional
des Boucles de
la Seine Normande
Une autre vie s'invente ici



RÉGION
NORMANDIE



SEINE-MARITIME

DÉPARTEMENT DE
leure
en Normandie



REPUBLIQUE
FRANÇAISE



Prendre la **route** dans un **cadre naturel**

Take the road in a natural setting

Le Parc naturel régional des Boucles de la Seine Normande propose un parcours aux paysages diversifiés de près de 120 km. La nature et le patrimoine culturel sont riches de leur diversité et favorisent l'accueil de visiteurs à la recherche d'échanges, de rencontres, d'espace et de liberté de découverte.

The park follows closely the Seine loops which constitutes, from Rouen to its mouth, a 120 km – 75 miles – long trail of various landscapes. Nature and cultural heritage are full of diversity and facilitate the welcoming of visitors who look for people to meet and exchange with, and seeking for space and freedom of discovery.

Classé par le Ministère de l'Environnement, le Parc naturel associe des missions de protection et de valorisation de l'environnement à un développement de l'espace rural. Au début des années 1970, le Parc s'engage dans la sauvegarde et la préservation de savoir-faire liés à l'arboriculture et à l'artisanat pour permettre le maintien d'un

patrimoine paysager identitaire et emblématique du territoire. Ainsi naissent les routes touristiques des fruits et des chaumières.

Classified by the Ministry of the Environment, the Natural Park combines missions of environmental protection and enhancement projects with the development of rural areas. In the early 1970s, the Park campaigned for the conservation and protection of skills linked to fruit farming and craftsmanship in order to maintain a landscape identity heritage which is symbolic of the area. Thus, the touristic Fruit Trail and Thatched Cottage Trail were born.

Parc naturel régional
les Boucles de la Seine Normande

Né en 1974 sous le nom de Parc naturel régional de Brotonne. Founded in 1974 under the name "Parc naturel régional de Brotonne" - Brotonne Regional Natural Park.

76 communes + 2 communes associées.
76 municipalities + 2 associated partner municipalities.

110 000 habitants. 110,000 inhabitants.

90 900 ha. 90,900 hectares (224,618 acres).

30 % de forêts. 30% of forests including.

24 % de zones humides. 24% of wetlands.



LA ROUTE DES FRUITS *The Fruit Trail*

Une **campagne gourmande** « à savourer »

A gourmet countryside "to be savoured"

Couleurs, senteurs et saveurs agrémentent cette route marquée par les floraisons printanières et l'épanouissement des fruits.

Colours, scents and flavours liven up this trailbordered by landscapes marked by spring flowers and the ripening of fruit.

Reliant la Maison du Parc située à Notre-Dame-de-Bliquetuit, à la commune de Duclair en passant par les boucles de Jumièges et d'Anneville-Ambourville, la route des fruits s'étend sur 62 km.

Elle sillonne des cours fruitières et des vergers de production ponctués d'un habitat traditionnel que jouxte un patrimoine architectural d'une grande valeur historique. Ce cheminement, alternant rive droite et rive gauche, côtoie les bacs de Seine et peut se parcourir en voiture, à vélo ou à pied au gré des envies.

Connecting the Maison du Parc, located in Notre-Dame-de-Bliquetuit, to the town of Duclair by taking the Jumièges and Anneville-Ambourville loop, the Fruit Trail extends over 62 km – 39 miles.

It crosses fruit orchards and groves interspersed with a traditional habitation and an architectural heritage of great historical value. This trail, alternating between the left and right bank, runs alongside the Seine ferries and can be crossed by car, bicycle or on foot – whichever you like.

Les communes de la route des fruits

Towns on the Fruit Trail

Notre-Dame-de-Bliquetuit	Yville-sur-Seine
Arelaune-en-Seine	Caumont
Heurteauville	Bardouville
Yainville	Anneville-Ambourville
Jumièges	Berville-sur-Seine
Le Mesnil-sous-Jumièges	Duclair
	Quevillon

Dans le cadre de la valorisation de la route des fruits, le Parc naturel régional des Boucles de la Seine Normande, la Métropole Rouen Normandie et la Chambre d'Agriculture de Seine-Maritime travaillent ensemble au développement d'animations et d'actions avec les arboriculteurs de la vallée de la Seine. Cette brochure en est une illustration.

As part of the enhancement of the Fruit Trail, the Boucles de la Seine Normande Regional Natural Park, the Métropole Rouen Normandie and the Seine-Maritime Chamber of Agriculture are working together for the development of activities and initiatives in partnership with fruit farmers in the Seine valley. This brochure is an example of their efforts.

SOMMAIRE *Contents*

L'arboriculture : une culture ancestrale	4
<i>Arboriculture: an ancient fruitage</i>	
Un paysage typique de la vallée de la Seine normande	6
<i>A typical Seine-Normandy valley landscape</i>	
Un écosystème forgé par l'homme	7
<i>An man-made ecosystem</i>	
La culture fruitière	8
<i>Fruit farming</i>	
Le long des boucles de la Seine, des panoramas aux couleurs impressionnistes	10
<i>Along the loops of the Seine, scenic views of impressive sights</i>	
Une corbeille de fruits garnie tout au long de l'année	11
<i>A full fruit basket all year long</i>	
C'est la bonne saison	12
<i>It is the season</i>	
Le parcours des 4 saisons	14
<i>The 4 seasons</i>	
À la rencontre des producteurs	16
<i>Meeting the farmers</i>	
La route autrement : activités de pleine nature	18
<i>The Trail by other means: open-air activities</i>	





L'ARBORICULTURE *Arboriculture*

Une culture ancestrale *qui ne doit rien au hasard*

An ancient fruitage that owes nothing to chance

Plusieurs facteurs ont permis le développement d'une culture fruitière dans ce secteur de la vallée de la Seine : la présence d'un climat océanique propice et l'influence des moines de l'abbaye de Jumièges.

Several factors have contributed to the development of a fruit farming in this sector of the Seine valley: a favourable oceanic climate and the influence of the monks from the Jumièges abbey.

 Cette partie de la vallée de la Seine se caractérise par un fleuve aux méandres serrés et enchâssés entre les falaises crayeuses des plateaux et terrasses alluviales léguées par le fleuve lors de ses déambulations millénaires.

En aval de Rouen, la vallée de la Seine est un milieu difficile : falaises abruptes, zones humides, nombreuses inondations... Or, c'est dans cet espace, géographiquement limité et contraint, que la production d'arbres fruitiers a pu se développer. En effet, la présence du fleuve, les précipitations moins abondantes et les falaises de craie blanche qui réfléchissent la chaleur et protègent des vents froids créent un micro-climat très favorable à la culture fruitière.

This part of the Seine valley is characterised by a river with tight bends which is set between the chalky cliffs of Caux and Roumois plateaux.

Despite the Seine valley being a challenging environment with steep cliffs and flooding, this is where fruit tree farming has been able to develop due to a micro-climate which optimises conditions, reflecting the heat and protecting against the cold.



Les alluvions qui se situent à l'intérieur des boucles constituent un gisement de granulats naturels exploités par l'industrie du bâtiment et des travaux publics depuis les années 1960.

Le creusement des carrières explique la présence de plans d'eau sur les boucles d'Anneville-Ambourville et de Jumièges.

Alluvium which is located inside the loops, forms a deposit of natural aggregates which has been exploited by the construction industry since 1960.

The excavation of quarries explains the presence of water bodies on the Anneville-Ambourville and Jumièges loops.

La route des fruits épouse une zone de production fruitière importante et diversifiée qui perdure depuis des siècles entre Duclair et Heurteauville

The Fruit Trail follows an important and diversified fruit production zone between Duclair and Heurteauville which has been present for centuries

Dès les origines de l'abbaye de Jumièges au VII^e siècle, les moines cultivent la vigne qui connaît son apogée du XIV^e au XVI^e siècle. Mais la qualité médiocre des vins locaux et l'essor de la production issue des régions viticoles incitent les moines à changer de culture. Grands propriétaires fonciers, les moines disposent de baux ruraux avec les fermiers qui exploitent leurs terres. À compter du XVII^e siècle, les religieux remplacent les pieds de ceps par des pommiers et des poiriers.

Les pruniers, cerisiers et autres variétés fruitières seront progressivement cultivés aux XIX^e et XX^e siècles.



© Bibliothèque municipale de Rouen

Cueillette des cerises : manuscrit du XVI^e siècle.
Cherries picking: the 16th century manuscript.

Dating back to the Jumièges abbey in the 7th century, the monks grew vines which reached its peak between the 14th and 16th centuries. However, the poor quality of local wines and the increase in production from wine-making regions encouraged the monks to change their crops. As landowners, the monks had rural tenancies with farmers who exploit their land. From the 17th century, priests replaced the vines with apple and pear trees.

Plum and cherry trees and other varieties of fruit tree were to be introduced during the 19th and 20th centuries.



L'abbaye de Jumièges joue un rôle prépondérant au Moyen Âge dans le développement agraire, économique et social de la vallée de Seine.

The Jumièges abbey played a leading role in the Middle Ages in the agricultural, economic and social development of the Seine valley.



La grange dimière à Heurteauville

Ce bâtiment de style ogival du XIII^e siècle servait à entreposer la « dîme » impôt en nature payé par les paysans aux moines de l'abbaye. Propriété privée appartenant à un arboriculteur (cf. p.16 : ③).

This 13th century gothic-style building was used for storing the tax known as the "tithe" which was paid in kind by the peasants to the monks of the abbey. Private property belonging to a fruit farmer (p.16 : ③).



Le Manoir de la Vigne ou Manoir Agnès Sorel, à Mesnil-sous-Jumièges

Ancienne dépendance de l'abbaye de Jumièges. Aujourd'hui propriété privée en cours de restauration.

A former outbuilding of the Jumièges abbey. Today, a private estate under restoration.

UN PAYSAGE TYPIQUE DE LA VALLÉE

DE LA SEINE NORMANDE *A typical Seine-Normandy valley landscape*

Ce paysage résulte du travail conjoint de la nature et des hommes qui ont su tirer parti des singularités physiques locales.

This landscape is a result of natural development and the work of men who took advantage of local physical singularities.

En s'éloignant des berges du fleuve, la qualité du sol et son niveau varient :

- En bordure de Seine, le bourrelet alluvial est une surélévation composée d'alluvions déposées par la Seine. Ce secteur est rarement inondé et s'y sont développés les vergers et les fermes avec les bâtiments dédiés à l'exploitation.
- Les prairies bocagères humides cloisonnées d'arbres têtards ou de haies occupent les marais.
- Vers l'intérieur des boucles, le niveau du sol s'élève en terrasses favorisant l'implantation de villages linéaires.
- Des forêts s'étalent au cœur des boucles.

Further away from the river banks, the quality of the ground and its level vary:

- Along the Seine, the alluvial ridge is a raised section made from alluvium deposited by the Seine. This section is rarely flooded and so orchards and farms have developed with buildings dedicated to fruit farms.
- The moist wooded meadows separated by pollard trees and hedges that occupy the marsh.
- Towards the inside of the loops, the ground level rises enabling the establishment of linear villages on the piedmont.
- Forests are located at the heart of the loops.



Arbres têtards

Arbres surmontés d'une tête et d'une couronne de branches dont la taille régulière forme ce renflement caractéristique.

Pollard trees

Trees topped with a head and a crown of branches which forms this characteristic bulge.

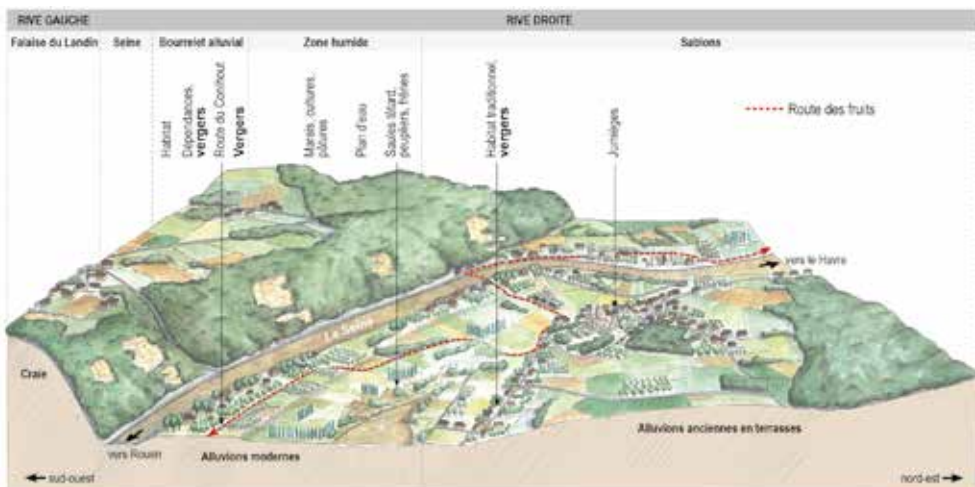
❶ Les conihouts de la boucle de Jumièges

Petits vergers en lanières situés en bordure du fleuve.

The conihouts of the Jumièges loop

Small orchards arranged in strips and located along the river.

Coupe de la boucle de Jumièges *Loop of Jumièges*
Réalisation G. Deniau.





Bouvreuil

Mésange
charbonnière

UN ÉCOSYSTÈME

FORGÉ PAR L'HOMME *A man-made ecosystem*

Les différents arbres fruitiers et les haies bordant les vergers favorisent la vie d'une faune et d'une flore spécifiques.

The nature and placement of the trees, with the fruit trees and hedges promotes specific flora and fauna.

La flore se signale par les lichens, le gui, plante parasite, ou d'autres végétaux qui nécessitent un entretien de la part des arboriculteurs.

Le lérot est un rongeur typique de ce milieu et les oiseaux sont les rois des vergers : la grive, la fauvette à tête noire, la mésange charbonnière, le bouvreuil, le rouge-queue à front blanc. Certaines espèces, comme les étourneaux, insectivores au printemps, concurrencent le consommateur lorsqu'ils « dévorent » les cerises en juin.

Le producteur, garant de sa production, est le « médecin » de son verger dont il surveille l'état sanitaire. Certaines actions nuisibles génèrent des interventions adaptées avec des techniques les plus douces possibles, voire naturelles, afin de préserver l'environnement.

The flora is distinguished by vegetation that requires maintenance. The dormouse and various birds are typical in this environment, and they often compete for the cherries in June!

The producer is responsible for looking after the orchard and may need to intervene in order to protect the environment.



La chouette chevêche niche dans les arbres creux consommant rongeurs et gros coléoptères. Espèce menacée, elle fait l'objet d'une observation particulière.

Little owls nest in hollow trees and feed on rodents and large beetles. As it is an endangered species, it is the subject of special observation.



Lérot

Rouge queue
à front blanc

Pour qu'une fleur devienne « fruit », elle doit être pollinisée. C'est le travail des abeilles et bourdons qui assurent la fécondation par le transport du pollen.

For a flower to become a "fruit", it must be pollinated. This is the work of honeybees and bumblebees which ensure pollination by transporting the pollen.



LA CULTURE FRUITIÈRE *Fruit farming*

L'arboriculture est une activité exigeante nécessitant un savoir-faire particulier transmis de génération en génération.

Fruit farming is a demanding activity with a specific expertise that is passed on from generation to generation.

Avant 1945, il n'existait dans cette région que des vergers traditionnels ou « prés vergers » composés d'arbres « hautes-tiges » permettant un double usage de la terre pour un usage vivrier : la culture fruitière et l'élevage avec le pâturage d'animaux comme les moutons ou les bovins.

Dans les années 1960, pour faciliter les conditions de travail, de récolte et de rentabilité, les arboriculteurs professionnels ont remplacé les arbres dits « hautes-tiges » par des « demi-tiges » ou des « basses-tiges » selon l'espèce et la variété cultivée. Les vergers de production avec spécialisation des parcelles se développent.

Before 1945, this was the only region with tall standard orchards which were able to be used for both fruit cultivation and livestock grazing.

In the 1960s, tall standard trees were replaced with half standard and dwarf varieties and plot orchards developed.

Il faut 3 à 4 ans pour qu'un pommier ou un cerisier commence à produire des fleurs et des fruits, 5 à 6 ans pour un poirier

It takes 3 to 4 years for an apple tree to begin producing flowers and fruit, 5 to 6 years for a pear or cherry tree



« Cueille-fruit »
© Collection: Parc naturel régional des Boudes de la Seine Normandie
"Fruit picker".

Le saviez-vous ?

Un cerisier haute-tige peut atteindre 13 mètres. Les cerisiers conduits en demi-tiges et basses-tiges mesurent de 6 à 8 mètres de haut. Un arbre « basse-tige » comme le pommier, ne dépasse pas 2 mètres de haut.

Did you know?

A tall standard cherry tree can reach 13 metres. Dwarf and half standard cherry trees grow to between 6 and 8 metres high. A half standard tree such as the apple tree does not surpass 2 metres in height.

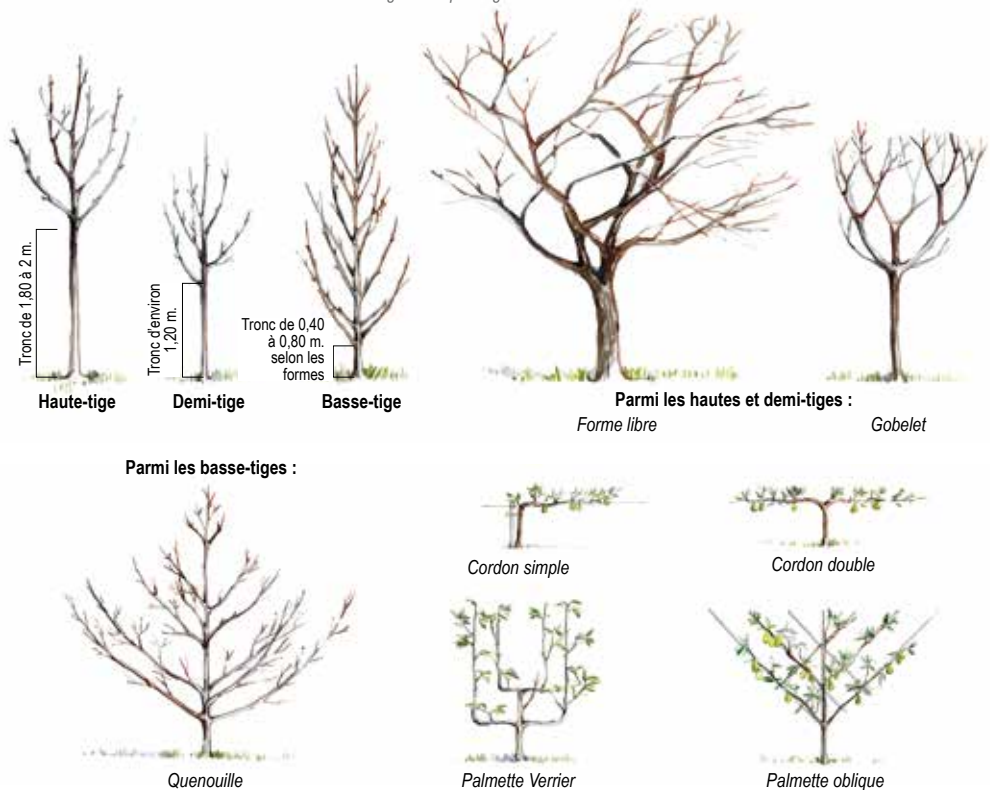
Des vergers conservatoires *Conservation orchards*

Pour assurer la sauvegarde de variétés fruitières locales, enseigner l'art de la plantation, du greffage, de la taille, l'Association Pomologique de Haute-Normandie, des communes, des collèges, des entreprises et le Parc s'associent afin de créer des réserves génétiques. Un verger de démonstration se trouve à la Maison du Parc (pommiers et poires) tandis qu'un verger conservatoire se situe à Bardouville (pruniers).

To conserve the heritage of local fruit varieties, to teach the art of the planting, grafting and cutting, the Pomological Association of Upper Normandy, the municipalities, middle schools, businesses and the Park are joining forces to create genetic reserves.

Pour en savoir plus : aphn.net

Hauteurs et tailles d'arbres *Trees heights and prunings*



Les arbres fruitiers peuvent revêtir différentes formes selon les nécessités de culture. La taille consiste à élaguer les arbres pour les conduire dans une forme permettant d'optimiser la fructification et la récolte : plus d'ensoleillement, concentration de la sève vers les branches et rameaux conservés.

Fruit trees can assume different forms according to crop needs. Pruning consists in trimming the trees to shape them in such a way as to optimise the fruit-bearing cycle and harvest; more sunshine, a concentration of sap in the branches and twigs preserved.

On peut encore rencontrer le long de la route des vergers plantés de hautes-tiges car la vallée de Seine reste un des derniers bassins de production de cerisiers hautes-tiges français. Quelques-uns de ces vergers ont aussi été maintenus dans les cours fruitières pour préserver la tradition à usage domestique souvent liée à la production de cidre.

Même avec des branches à « hauteur d'homme », la cueillette demeure un exercice physique qui demande habileté et soin pour ne pas endommager des fruits prêts à la consommation. Pour la cueillette dans les arbres demi-tiges ou hautes-tiges comme les cerisiers, l'exercice relève de l'équilibre et nécessite une attention particulière car leurs branches cassent comme du verre.

The Seine valley remains one of the last production areas for French tall standard cherry trees. Some orchards have been conserved to uphold the tradition of cider production.

Fruit picking is a delicate skill to avoid damaging the fruit. For half or tall standard trees, it requires particular expertise because the branches break easily.



Les jardins de l'abbaye Saint Georges à Saint-Martin-de-Boscherville permettent de découvrir les différentes tailles de formations dans une ambiance de jardin monacal du XVII^e.

The Saint-Martin-de-Boscherville abbey garden lets visitors observe the different types of pruning and species of regional fruit trees in a monastic atmosphere a 17th century garden.

jardinsdelabbayesaintgeorges.fr



LE LONG DES BOUCLES DE LA SEINE *Along the loops of the Seine*

Des **panoramas** aux couleurs impressionnistes

Scenic views of impressive colors

Chaque année, aux mois d'avril et de mai, le paysage se transforme en de véritables tableaux impressionnistes aux nuances blanc rosé.

Every year, the landscapes during the months of April and May look like Impressionist paintings with white pinkish shades.

Les plateaux de Caux et du Roumois, qui dominent à plus de 100 mètres la vallée de la Seine, offrent des panoramas diversifiés. Ces paysages aux ambiances impressionnistes se recomposent entre les brumes matinales et les lumières aux nuances tamisées ou auréolées de couleurs vives.

Les floraisons s'échelonnent en fonction des espèces et des variétés (précoces ou tardives) et peuvent légèrement varier dans le temps en fonction de la météo des mois d'hiver et du début du printemps.

The Caux and Roumois plateaux, overlooking the Seine valley at over 100 metres, emerge from scenic views exposing landscapes of impressionistic environments when they are recomposed between the morning mist and the soft or brightly-coloured haloed lighting.

The blossoming of fruit trees is spread out according to the species and variety (early or late) and may vary slightly over time depending on the weather of the winter months and early spring.

Les floraisons *Blossoming calendar*



Pruniers

End of March to end of April: plum trees



Poiriers

Start of April to mid-May: pear trees



Cerisiers et bigarreaux

Start of April for 3 weeks: cherry trees



Pommiers de table

Mid-April to mid-May: apple trees



Pommiers à cidre

May: cider apple trees



UNE CORBEILLE DE FRUITS GARNIE

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE *A full fruit basket all year long*

Cerisiers, pommiers, poiriers, pruniers, groseilliers, cassissiers, fraisiers offrent une extraordinaire composition florale au printemps. Puis au fil des saisons, les fruits apparaissent et se dégustent de juin au printemps suivant.

Cherry trees, apple trees, pear trees, plum trees, red currant trees, blackcurrant trees and strawberry plants offer an extraordinary bouquet of flowers spring. The fruits appear in June and are eaten until the following spring.



plus importante. 99 % de ces pommes sont écoulées sur le territoire normand.

La pomme à cidre était, autrefois, destinée à la consommation locale. Le cidre était la boisson de base dans les fermes. Le premier verger à cidre destiné à la commercialisation apparaît, en vallée de Seine, en 1992. La distillation reste artisanale comme chez l'unique producteur récoltant de cidre fermier de la route des fruits à Heurteville.

In the 19th and 20th centuries, other varieties of fruit trees were introduced in order to diversify production.

Apple cultivars are by far the most popular with 99% sold on the Normandy territory.

Cider apples are primarily for local consumption. The first cider orchard in the Seine valley appeared in 1992 and distillation remains exclusively artisanal.

Après l'implantation des pommiers et poiriers au XVII^e siècle, de nouvelles espèces sont progressivement introduites aux XIX^e et XX^e avec les cerisiers, pruniers et petits fruits rouges. La diversification de la production permet d'étaler les récoltes et d'optimiser la rentabilité des exploitations arboricoles.

Au sein de l'ensemble de la production, celle de pommes à couteaux, spécialité de la vallée de la Seine, demeure la

Boucle de Jumièges
Aquarelle de S. Buttier. © Collection Parc naturel régional
des Boucles de la Seine Normande
Loop of Jumièges



C'EST LA BONNE SAISON *It is the season*

Les fraises Strawberries



May to June:

Darselect et Gariguette.



May to August with "biferous":

Les « remontantes » : Mara des Bois, Charlotte...



Les cerises June, cherries:

Burlat, Napoléon, Reverchon, Hedelfingen, Summit, Rainier, Coralise.



Les groseilles, cassis, framboises July, red currants, blackcurrants, raspberries

Les prunes Mid-July to the end of September, plums:

Sur 40 variétés de prunes commercialisées au début du XX^e siècle, une trentaine a disparu pour laisser place aux plus courantes. Of the 40 plum varieties sold at the start of the 20th century, around 30 have disappeared to make way for the more common ones:

Gaillon, Mirabelle, Reine-Claude, Quetsche, Prune de Monsieur.



Les pommes et poires End of August to October, apples and pears:

Elles se conservent jusqu'au printemps suivant. They last until the following spring.



Pommes à couteau Apple cultivars:

James Greaves, Reine des Reinettes, Cox Orange, Boscoop rouge ou grise, Golden, Jonagold, Melrose, Bénédicte, Canada...

Poires Pears: Conférence, Beurré Hardy, Doyenné du Comice.

Les variétés évoluent : à l'exigence de productivité, s'ajoute celle du goût de la clientèle.

Varieties evolve: according to the demands of productivity and the tastes of customers.



Pour en savoir plus, consulter le guide des variétés de fruits édité par la Chambre d'Agriculture de la Seine-Maritime, avec le soutien du Département de Seine-Maritime.

For more information, see the fruit variety guide edited by the Seine-Maritime Chamber of Agriculture.

normandie.chambres-agriculture.fr

Autant de fruits, autant de qualités gustatives et de chairs variées : juteuses, fermes, textures fines ou grossières, douces, acidulées, sucrées, parfumées... Le choix des variétés ne se fait pas au hasard pour une bonne composition culinaire.

So many fruits, so many different tastes and textures: juicy, firm, fine or rough textures, mild, acidic, sweet, aromatic... The choice is not left to chance for a good culinary composition.

Les conseils des producteurs sont précieux au moment de l'achat car certains fruits sont meilleurs crus que cuits et inversement, ou révèlent des saveurs complètement opposées. Recette salée/sucrée, en accompagnement de poisson ou viande, en dessert, confiture, marmelade, tous les goûts sont permis.

Their advice is precious when buying because certain fruit is better raw than cooked and vice versa or reveals completely opposite tastes.

Les marchés organisés sur le territoire du Parc naturel régional

The markets in the Regional Natural Park



Marché aux pommes

Le 1^{er} dimanche de chaque mois d'octobre à avril inclus, à Sainte-Opportune-la-Mare (Eure) près de Pont-Audemer sur la route des chaumières.

Apple market

The first Sunday of each month from October to April inclusive in Saint-Opportune-la-Mare on the Thatched Cottage Trail.

i Les fruits dans le langage populaire

The fruit names in popular French

La **cerise** sur le gâteau *Cherry on top*
 Être bonne **poire** *To be easily taken in*
 Tomber dans les **pommes** *To faint*
 Être pris pour une **poire** *To be taken advantage of*
 Travailler pour des **prunes** *To work for nothing*
 Haut comme 3 **pommes** *To be vertically challenged*
 Prendre une **prune** *To get a parking ticket*
 Se fendre la **poire** *To split one's sides laughing*
 Couper la **poire** en 2 *To meet halfway*
 Recevoir quelque chose en pleine **poire**
To get smacked in the face
 Entre la **poire** et le fromage *At the end of the meal*
 Le ver est dans la **pomme** *The damage is done*



Corbillon

La vannerie était jusque dans les années 1930 une activité importante dans la vallée. Des marais étaient plantés d'oseraies exploitées pour la fabrication de paniers. Ceux-ci étaient destinés au conditionnement et au transport des fruits produits localement : la « manne » ou « corbillon » pour les prunes et les cerises et le « touri » pour les poires.

© Collection Parc naturel régional des Boucles de la Seine Normande

Basketwork was, until the 1930s, an important activity in the valley. Willows were planted in the marshes for making baskets. They were intended for the packaging and transport of locally produced fruit: a "manne" or "corbillon" for plums and cherries and a "touri" for pears.



LE PARCOURS DES 4 SAISONS *The 4 seasons*

Le faible dénivelé de la route permet aux amateurs et aux familles de partir à vélo, à la découverte des paysages et des producteurs. Les bacs assurent les liaisons entre la rive droite et la rive gauche.

The gently sloping road allows connoisseurs and families to discover the landscapes and farmers, while taking advantage of the ferries that provide trips between the left and right banks.

Image insolite tout au long de l'année

Surprising image all year long



Les bateaux qui sillonnent la Seine entre Rouen et le Havre passent au milieu des vergers.

Boats sail back and forth over the Seine between Rouen and Havre, passing amongst the orchards.



Le printemps *Spring*

La végétation renaît. L'arboriculteur fertilise le sol. Les arbres fruitiers sont en fleurs. Le fond sonore est marqué par le bourdonnement des abeilles et bourdons qui « travaillent » à la fécondation. Les moutons tondus pâturent dans les vergers hautes-tiges. Les marais se couvrent de boutons d'or (renoncule) et d'iris. Les fraises et les cerises arrivent sur les étals.

The vegetation returns. Fruit farmers fertilise the soil. Fruit trees are in bloom. The buzzing of honeybees and bumblebees who are "busy" pollinating can be heard in the background. Shorn sheep are in the tall standard orchards. The marshes are covered with buttercups (ranunculus) and irises. Strawberries and cherries appear on the fruit stands.



L'été Summer

L'arboriculteur récolte ses fruits et les prépare pour la vente. Les étals de fruits des marchés et des producteurs prennent de la couleur et du goût.

En juin, juillet, les échelles prennent place dans les vergers. Les foin coupés ont une odeur caractéristique.

Les vachent pâturent dans les marais.

Fruit framers pick the fruit and prepare it for selling.

The fruit stalls on the markets and at the fruit farmer's become abundant with colours and tastes.

In June/July, the ladders are installed in the orchards.

he fresh hay has a characteristic scent.

The animals graze in the marshes.



L'automne Autumn

La récolte des pommes et des poires bat son plein.

L'arboriculteur taille les arbres à petits fruits et fruits à noyaux et renouvelle ses vergers.

Les ambiances et lumières sont tamisées avec les brouillards matinaux sur la Seine.

Les vergers prennent des couleurs automnales.

The harvest of apples and pears is in full swing.

Fruit farmers prune the soft fruit and stone fruit trees and renew the orchards.

The ambience and lighting become soft with the morning fog over the Seine.

The orchards take on autumnal colors.



L'hiver Winter

L'arboriculteur taille les pommiers et les poiriers.

Il renouvelle ses vergers.

Les arbres sont nus et révèlent les secrets de leur architecture.

Les paysages sont plus ouverts.

Fruit farmers prune the apple and pear trees.

The orchards are renewed.

The trees are bare and reveal the secrets of their architecture.

Landscapes are more open.

Les sentiers de randonnée et les vergers ne sont ni des poubelles, ni des sanitaires, ni des libres-services !

The hiking trails and the orchards are neither dustbins nor toilets, nor self-services!

Besoin de toilettes publiques :

Toilets available:

Bardouville (salle des fêtes, face à la mairie by the townhall), Jumièges (place face à l'abbaye by the abbey), Duclair (cale du bac next to the quay), Notre-Dame-de-Bliquetuit (Maison du Parc).

Vous voulez goûter aux fruits :

Would you like to taste the fruit:

Rendez vous chez les producteurs (horaires d'ouverture pages 16/17).

Go and visit the farmers (opening hours pages 16/17).

À LA RENCONTRE DES PRODUCTEURS *Meeting the farmers*

En dehors des marchés locaux, les arboriculteurs vendent aussi leurs fruits à la barrière ou en magasin sur leur lieu de production.

Fruit is sold by fruit farmers at the gate or at the shop to their production site or on local market stalls.

NOTRE-DAME-DE-BLIQUETUIT - 76940

1 Les vergers du Bourg Corblin

Jean-Yves Simonne
346, rue du Bourg Corblin
GPS : 49.48537 x 0.75501
Tél. 06 09 87 92 21
jean-yves.simonne@wanadoo.fr
Pommes, poires, cerises, prunes, jus.
Vente sur place du mardi au samedi
de 14h30 à 18h30.

Farmer's market : tuesday to saturday from 14.30 to 18.30.

Marché vendredi matin : Arelaune-en-Seine

HEURTEAUVILLE - 76940

2 Le Clos des Cîtois

Adrien Rose & Gérard Lenormand
165, route de la Mailleraye
GPS : 49.457775 x 0.814057
Tél. 02 35 37 92 59 / 07 81 08 43 31
closdescitots@orange.fr
Cidre brut, demi-sec et doux, cidre
rosé, cidre de glace, poiré, apéritif
normand, eau de vie de cidre, vinaigre
de cidre, jus de fruits variés, pétillants
et limonades.

Boutique de produits du terroir ouverte
toute l'année : du lundi au samedi de 9h
à 12h et de 14h à 17h. Samedi
jusqu'à 18h. Visites et dégustation
pour groupes sur réservation
(minimum 20 personnes).

*Brut, semi-dry and sweet cider, rosé
cider, ice cider, perry, norman apéritif,
cider brandy, cider vinegar, various fruit
juices, sparkling, lemonade. Local produce
shop open year-round: from Monday to
Saturday from 9 am to 12 pm and 2 pm
to 5 pm. Tasting and visits for groups upon
request (20 people minimum).*

3 EARL de la Grange Dimière

Eric Demoy
211, quai Salmon
GPS : 49.451747 x 0.815709
Tél. 06 32 33 03 74
demoy.eric@wanadoo.fr
Pommes, poires, prunes, cerises,
groseilles, cassis. Vente sur place
de juin à février, du lundi au samedi
de 9h à 12h et de 15h à 18h ou sur
rendez-vous. Cueillette à la ferme sur
rendez-vous.

*Farmer's market from June to February,
from Monday to Saturday from 9 am to
12 pm and 3 pm to 6 pm. Pick up your own
fruit on the farm by appointment.*

JUMIÈGES - 76480

4 Yves Deboos

2343, le Conihout
GPS : 49.404016 x 0.816414
Tél. 06 17 66 90 22
Pommes, poires, prunes, cerises,
groseilles. Vente sur place en saison
des pommes et poires, le matin les
lundi, mardi, jeudi et vendredi, ou sur
rendez-vous.

*Farmer's market during the apples and
pears season, on Monday, Tuesday,
Thursday and Friday mornings or on
appointment.*

Marchés :
Mercredi matin : Le Neubourg
Samedi matin : Bernay
Dimanche matin : Brionne

5 Christelle Quemin

1691, route du Conihout
GPS : 49.404016 x 0.816414
Tél. 06 71 59 91 40
Pommes, poires, prunes, cerises,
fraises, groseilles, cassis, framboises.
Jus de fruits. Vente sur place, du lundi
au mercredi de 9h à 12h et de 14h à
16h (horaires d'hiver), sur rendez-vous
pour les fruits d'été.

*Farmer's market from Monday to
Wednesday from 9 am to 12 pm and 2 pm
to 4 pm (winter hours), by appointment for
summer fruits.*

Marchés :
Jeudi matin : Elbeuf
Samedi matin : Louviers
Dimanche matin : Le Havre (les Halles)

6 Willy Portail

709, route du Conihout
GPS : 49.39769 x 0.826713
Tél. 02 35 37 98 24 / 06 60 19 72 02
Pommes, poires, prunes, cerises,
groseilles. Vente sur place uniquement
sur rendez-vous.

Farmer's market on appointment.

Marchés :
Lundi et vendredi matin :
Pont-Audemer
Lundi matin : Bolbec
Dimanche matin : Le Houleme

LE MESNIL-SOUS-JUMIÈGES 76480

7 La Grange Fruitière

Nathalie et Thierry Bachelet
1525, route du Manoir
GPS : 49.409663 x 0.855145
Tél. 02 35 37 42 94 / 06 71 44 04 64
Pommes, poires, cerises, prunes,
fraises, framboises, groseilles, cassis.
Vente sur place, d'octobre à mars, les
jeudi, vendredi, samedi et dimanche
après-midi. De mars à septembre, le
dimanche après-midi.

*Farmer's market, from October to March,
on Thursday, Friday, Saturday and Sunday
afternoon. From March to September, on
Sunday afternoon.*

Marchés :
Mercredi et samedi matin : Bihorel
Vendredi matin : Bois-Guillaume
Samedi matin : Dieppe

8 Claire et Pascal Crevel

255, route du Halage
GPS : 49.416009 x 0.865662
Tél. 02 35 37 23 58 / 06 73 72 65 52
Pommes, poires, cerises, prunes, fraises, framboises, groseilles, cassis.
Jus de pomme. Vente sur place, en saison tous les jours de 14h à 18h.
Farmer's market seasonally, every day from 2 pm to 6 pm.

8 Clément Crevel

255, route du Halage
GPS : 49.416009 x 0.865662
Tél. 06 43 63 81 99
clement.crevel@outlook.fr
Pommes, poires, cerises, prunes, fraises, framboises, groseilles, cassis. Jus de pomme. Vente à la barrière en saison.
Sold at the gate seasonally.

9 Le Fruitiier du Mesnil

Hervé Guilbert
1701, route du Halage
GPS : 49.440869 x 0.856333
Tél. 02 35 37 48 17 / 06 73 36 03 73
lefruitierdumesnil@orange.fr
Pommes, poires, cerises, fraises, framboises, groseilles, cassis, casseilles et mûres. Vente à la ferme tous les jours de 9h à 19h. Libre cueillette à la ferme pour les pommes, de septembre à octobre tous les jours et week-ends de 9h à 19h (7jours/7).
Farmer's market open every day from 9 am to 7 pm. Free pick-your-own apples on the farm from September to October every day and at weekends from 9 am to 7 pm.

ANNEVILLE-AMBOURVILLE 76480**10 Les Vergers Annevillais**

Eric Lefebvre
1360, route du Marais
GPS : 49.458027 x 0.862001
Tél. 06 07 52 17 49
verger.annevillais@orange.fr
Pommes, poires, cerises, prunes, fraises, cassis, groseilles, jus. Vente à la ferme, tous les jours sauf le dimanche de 8h à 12h et de 13h30 à 17h30.
Farmer's market open every day except Sunday from 8 am to 12 pm and 1:30 pm to 5:30 pm.

BARDOUVILLE - 76480**11 EARL Les Vergers du Ronceray**

Anais et Benoît Ferrand-Milet
650 rue du Bac
GPS : 49.43962 x 0.925622
Tél. 06 77 52 19 18
lesvergersduronceray@gmail.com
Pommes, poires, prunes, cerises, groseilles, cassis. Vente sur place toute l'année sur rendez-vous.
Farmer's market tuesday and thursday from 15pm to 6 pm or by appointment.

12 SCEA Les Vergers de Beaulieu

Rémy Perraud
1060, Hameau de Beaulieu
GPS : 49.412934 x 0.921274
Tél. 02 35 37 07 08 / 06 72 90 40 69
Facebook : Les Vergers de Beaulieu
vergersdebeaulieu76@gmail.com
Bio : pommes, poires, cerises. Fraises sous serre. Produits transformés : jus de pomme, compotes, coulis, sirops, confitures,... Vente sur place : produits du vergers et produits locaux.
De septembre à mai : de 9h à 17h
De juin à août : de 9h à 15h.

CAUMONT - 27310**13 Les Fruits du Haut Caumont**

Grégoire et Hervé Chavoutier
7, rue des Trois Épinas
GPS : 49.368036 x 0.895757
Tél. 02 35 18 10 38
lesfruitsduhautcaumont@hotmail.fr
Pommes, poires et fraises. Jus et pétillant de fruit, confiture, gelée.
Vente directe de novembre à mars du lundi au samedi de 14h à 18h, d'avril à juin (mercredi, vendredi, et samedi de 14 à 18h). Cueillette au verger (pommes et poires) tous les weekends de septembre et octobre de 14h à 18h. Fermé en juillet et août.
Direct sales from November to March from Monday to Saturday from 2 pm to 6 pm, from April to June: Wednesday, Friday and Saturday from 2 pm-6 pm. Picking at the orchard (apples and pears) every weekend in September and October from 2 pm-6 pm. Closed in July and August.
Marchés :
Lundi et vendredi matin : Pont-Audemer
Jeudi et dimanche matin :
Sotteville-lès-Rouen
Samedi matin : Louviers

14 Jardin Verger Saint-François

Christophe Maupin
29, allée des Châteaux
GPS : 49.37901 x 0.91051
Tél. 06 08 89 04 96
chmaupin@aol.com.
Petits fruits, pommes et poires (nombreuses variétés normandes), prunes, cerises, abricots, pêches, raisin,... légumes, aromatisés, miel.
Vente sur place le vendredi de 15h à 18h.
Fruits and vegetables. Farmer's market friday from 3 to 6 pm.

QUEVILLON - 76480**15 Verger de Belaitre**

Nathalie et Denis Leroy
GPS : 49.42463 x 0.95507
Tél. 06 10 89 00 51
vergerdebelaire@gmail.com
Pommes, poires, cerises, jus et pétillant de pomme, cidre. Vente et cueillette sur place le dimanche et mercredi matin en saison.
Marchés : dimanche matin place Saint-Marc à Rouen.
2 gîtes : 12 et 5 personnes.
Farmer's market on wednesday and sunday during fruit season.



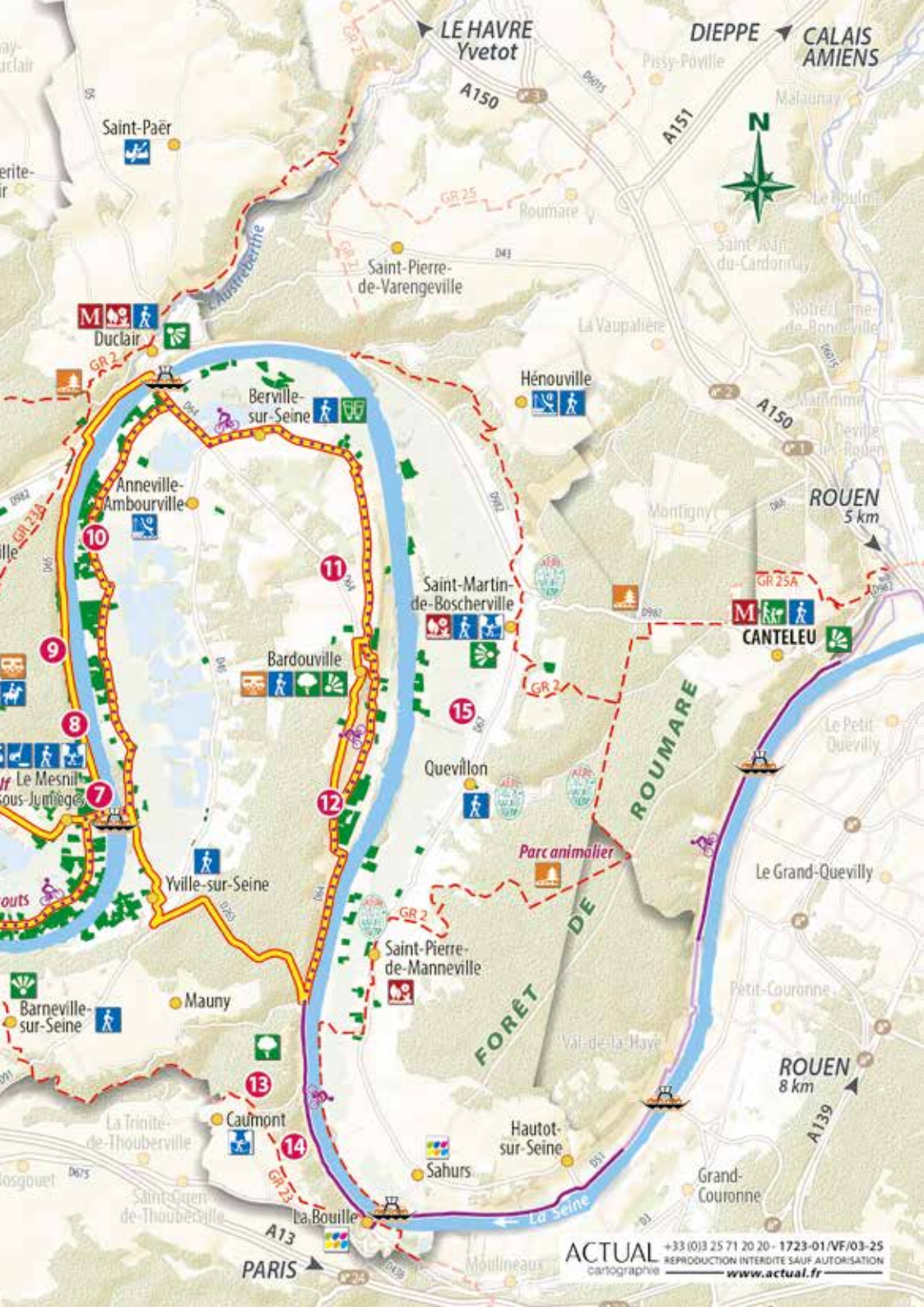
1^{er} réseau de vente directe et d'accueil à la ferme



Légende Key

- Route des Fruits
The Fruit Trail
- La Seine à vélo®
The Seine à vélo® cycle route
- La Route des Fruits à vélo
Cycle route along the Fruit Trail
- Vergers
Orchards
- Arboriculteurs
Fruit farmers
- Office de Tourisme
Tourist information Centre
- Site Impressionniste
Impressionist site
- Location de vélos
Cycle hire
- Aire d'accueil en forêt
Car park in the forest
- Aire de service camping-car
Motorhome service point
- Bac de Seine
River ferry
- Musée
Museum
- Église, chapelle ouverte au public
Church or chapel open to the public
- Patrimoine local et écomusée
Local heritage and ecomuseum
- Parc, jardin
Park, garden
- Circuit de découverte du patrimoine
History and heritage tour
- Arbre remarquable
Remarkable tree
- Aire panoramique
Panoramic viewpoint
- Site naturel remarquable ouvert au public
Area of outstanding natural beauty open to the public
- Observatoire
Hide
- Sentier de découverte nature
Nature trail
- Eco-bivouac
Eco-bivouac
- Activités nautiques
Water sports activities
- Canoë-kayak
Canoeing-kayaking
- Golf
Golf course
- Parcours aventure dans les arbres
Tree-climbing adventure park
- Départ de sentiers de randonnée pédestre
Start of hiking trails
- Départ de sentiers de randonnée équestre
Start of horse riding trails
- Départ de sentiers de randonnée VTT
Start of mountain bike trails
- Sentier de Grande Randonnée (GR®)
Long-distance hiking trail (GR®)
- Prestataire marqué « Valeurs Parc naturel régional »
Network members « Valeurs Parc naturel régional »





LE HAVRE
Yvetot

DIEPPE

CALAIS
AMIENS

Saint-Paër

Pissy-Poville

Malainville



Saint-Pierre-
de-Varengeville

Saint-Jean-
du-Cardonnay

Notre-Dame-
de-Bonneville

M
Duclair

Hénouville

A150

ROUEN
5 km

Saint-Martin-
de-Boscherville

M
CANTELEU

Bardouville

Quevillon

Parc animalier

Saint-Pierre-
de-Manneville

Yville-sur-Seine

Le Grand-Quevilly

Barneville-
sur-Seine

Mauny

Petit-Couronne

ROUEN
8 km

La Trinité-
de-Thouberville

Caumont

Hautot-
sur-Seine

Grand-
Couronne

Saint-Jean-
de-Thouberville

PARIS

ACTUAL
cartographie
+33 (0)3 25 71 20 20 - 1723-01/VF/03-25
REPRODUCTION INTERDITE SAUF AUTORISATION
www.actual.fr



FAITES UNE HALTE

À LA MAISON DU PARC

692, rue du petit pont
76940 Notre-Dame-de-Bliquetuit

Ouverture du 1^{er} avril au 30 septembre
Open from April 1st to September 30th

Renseignements touristiques
Tourist reception

- 📍 Aires de pique-nique *Picnic areas*
- 📍 Buvette *Refreshment bar*
- 📍 Aire d'éco-bivouac *Bivouac area*
- 📍 Location de vélos musculaires et électriques
Rent mechanical or electric bicycles (during the opening period)
- 📍 Parcours découverte *Discovery trail*

Randonnées au départ de la Maison du Parc

Discover hikes departing from the Park House

🚶 « Le Bliquetuit » : randonnée pédestre de 11,5 km
2h30 à 3h - Facile - Balisage vert
"Le Bliquetuit": 11.5 km hike (2h30/3h, easy).

🚴 Circuit VTT : 33 km - 3h30 - Facile
33 km mountain bike circuit (3h30, easy).

Routes touristiques *Tourist trails*

🍎 La Route des Fruits : 62 km
The Fruit Trail

🏠 La Route des Chaumières : 53 km
The Thatched Cottage Trail

🚲 La Maison du Parc est une étape de parcours de « La Seine à Vélo »
📍 laseineavelo.fr
The Park House is a stage on the « Seine à vélo » route.

pnr-seine-normande.com  facebook.com/pnrseinenormande  

La route des fruits
est aussi sur votre mobile,
téléchargez la trace GPX

